



盜利白克著
吳續新譯

巴黎的婦人

商務印書館發行

巴黎的婦人

巴黎的婦人

西華圖書公司發行

盜利白克 著
吳續新 譯

巴 黎 的 婦 人

商務印書館發行

巴 黎 的 婦 人

此書作者作權翻印必究

中華民國十九年十月初版

每册定價大洋叁角

外埠酌加運費匯費

原著者 盎利白克

譯述者 吳 續 新

發行兼
印刷者 上海
商務印書館

發行所 上海
商務印書館

LA PARISIENNE

By

ANRYBACK

Translated by

WU SU SING

1st ed., Nov., 1930

Price: \$0.30, postage extra

THE COMMERCIAL PRESS, LTD., SHANGHAI

All Rights Reserved

商務印書館出版
文學研究叢書

- | | | | | | | | |
|---|---|---|--|---|-------------------------------------|---|--|
| 華倫夫人之職業 潘家洵譯 三角五分
Shaw: Mrs. Warren's Profession | 長子 郭演存譯 三角
Galsworthy: The Elder Son | 瑪加爾及其失去的天使 張志澄譯 五角
Jones: Michael & His Lost Angel | 慳吝人 高真常譯 五角五分
Moliere: L'Avare | 木馬 李青崖譯 五角
André-paul Antoine and Moxime-Léry: Les Chevaux de Bois | 織工 陳家駒譯 四角
Hauptmann: Weavers | 人之一生 耿濟之譯 五角
Andreyev: The Life of a Man | 狗的跳舞 張聞天譯 三角五分
Andreyev: The Waltz of the Dog |
| 阿那托爾 郭紹虞譯 四角
Schnitzler: Anatole | 史特林堡戲劇集 張毓桂譯 五角
Strindberg's Plays | 梅脫靈戲曲集 湯澄波譯 五角五分
Maeterlinck's Plays | 青鳥 傅東華譯 六角五分
Maeterlinck: The Blue Bird | 倍那文德戲曲集 八角
Benovent's Plays | 太戈爾戲曲集 羅世英譯 二冊各三角
Tagore's Plays | 春之循環 羅世英譯 三角
Tagore: The Cycle of Spring | 三姊妹 曹靖華譯 四角五分
Tchekov: 著 |

巴黎的婦人

趣劇三幕

劇中人

克羅底爾特

阿特爾

虞梅斯尼爾

拉楓

孫松

劇中人

佈景

劇檯上表現出一個美麗的客室。裏面有雙關門一重；同方位的左邊，設第二重雙關門；右邊設一窗。在左邊的中間設一雙關側門；右邊近檯前設一門，右面靠牆置一書桌，劇場的左面置一獨腳圓桌，桌上有吸墨水紙一張。餘設各種器具，玻璃鏡及花等。

第一幕

第一節

克羅底爾特 拉楓

揭起布簾，劇場是空的。克羅底爾特着好了衣服，戴了手套，頭上已戴了帽子，從裏面很急的出來。她手中拿了一封信。她去到桌邊，拿起吸墨紙藏下那信，她轉到書桌處，一面從她的袋裏拿出一把鑰匙。在這時候拉楓來訪。他看見她在那裏。她裝作再嚴閉那書桌。拉楓放下他的帽子向克羅底爾特走去，很傷感，有難於自制的情形。

拉楓 開起這書桌並給我這封信。

克羅底爾特 不。（有一刻）

拉楓 開起這書桌並給我這封信。

克羅底爾特 我不要如此。（很久一刻）

拉楓 你從何處來的？

克羅底爾特 啊！現在是別的事情了。

拉楓 是的，這是別的事情。我問你，你從何處來的。

克羅底爾特 我將告訴你。我願意你自己看看你現在向我做出的臉容。你是不美呢，我的朋友。你平日的性情能使我喜悅。天呀，我們將如何呢，如若你完全失了分寸爲了一張惡的紙條，牠或許是第一個來的人給我的嗎？

拉楓 開這桌子給我這封信。

克羅底爾特 你將有牠了……你應該想到如此之類的皮氣。倘使這種皮氣時常再發出來，就使我很快的脫離你了。我預先通知你，我不能受這一種的詰問，每次我如到外面去了之後。

拉楓 你從那裏來的。

克羅底爾特 我勸告你，至少想法合理點。不一定我離別什麼人，一回家就找到他來條子。

拉楓 開這書桌，給我這封信。

克羅底爾特 你是不是開玩笑的。

拉楓 我沒有開玩笑的情形。

克羅底爾特 這樣你懷疑我麼？

拉楓 這是很可能的。（他的手向書桌指着）

克羅底爾特 你要牠，你強求牠嗎？你拿牠來督責我麼？這是好的。（她慢慢的僞托向她的

衣袋裏找尋，她先找出一條手巾，一本手摺，及許多鑰匙。她仍放還手巾同手摺；向室中擲棄這把鑰匙。）你自己去開罷。（她就離開他，他立定不動，遲疑不決，磨滅他的柑制。）這樣，拾起來，你去開開來。已有了起始，就要直做到底。就可以表顯出一個男子。（他自己決定了，向鑰匙走去；並彎下去，接近書桌）小心點你所要做的事。倘然你觸動了這些鑰匙。

在那一只指頭上，即在那手指上……這不是我要懊悔的，這就是你。

拉楓（他遲疑拾起那些鑰匙，並且拿牠還給她。）收了你的鑰匙。（當這時候克羅底爾特除下他的帽子，及手套，安坐在家。）

克羅底爾特 如此的增加起來，你知道。

拉楓 什麼增加起來。

克羅底爾特 不幸更進步了，我告訴你這個情形。

拉楓 什麼不幸？

克羅底爾特 我自己已經看出你監察我。我暗笑你給你自己的痛苦……如此的無益，不過，直至現今仍沒有可說的事。這些妬忌，這種可愛的妬忌。牠能獎勵女人的私意，她能玩弄這種妬忌心。你的是另一種，蠢笨的，粗俗的，凶暴的妬忌心。牠使我們深深的傷痛，我們永不能原諒第二次的，你還要發作麼？

拉楓 克羅底爾特啊？

克羅底爾特 你還要發作麼？

拉楓 不了。

克羅底爾特 僥倖。

拉楓 克羅底爾特啊？

克羅底爾特 什麼，我的朋友？

拉楓 你愛我嗎？

克羅底爾特 今天不如昨天了。

拉楓 你願意看我快樂麼？

克羅底爾特 我以爲我已向你表顯够了。

拉楓 我怕那些少年人，你所遇到的，並且他們都向你包圍着。

克羅底爾特 你是很錯了。我同這個那個談講，背一轉過後，我一點不知道誰是同我說過話的。

拉楓 你自己記不起一個人，他是你所無意中獎勵的。並且他們自己以為已得許可，寫給——
信你麼？

克羅底爾特 沒有一個人的。

拉楓 （敬信的樣子）開這書桌給我這封信。

克羅底爾特 又來了！這封信是我的女友的，潘里納夫人的，（拉楓的動情）她是婦女間最有德行的……在她那輕盈的舉動我知道潘里納同我所寫的，而且我將是第一個來告訴你，當你不再向我要求牠的時候。

拉楓 克羅底爾特呵？

克羅底爾特 以後呢？

拉楓 你是合理的嗎？

克羅底爾特 永沒有。

拉楓 頭腦是安靜的嗎？

克羅底爾特 頭腦是安靜的，並且心亦是。

拉楓 想到我呵，克羅底爾特並要想到你自己。你說的一件不謹慎的事，是很容易犯的，並且牠永不可補救的，你不要隨順着這些冒險家的意味。抵抗！克羅底爾特抵抗！忠貞於我，你是穩重的，榮耀的；那一天你欺騙了我……（她止住他，向裏面第二個門走幾步，而又回來。）

克羅底爾特 小心點，那裏是我的丈夫。

第二節

同樣的人 虞梅斯尼爾

虞梅斯尼爾 我已知道這是拉楓，我所聽出他的！你們繼續下去，你們談講着，你們議論着，當你們在一起的時候；打雷也不能停止你們的！

克羅底爾特 （走上迎他去，小小的聲音。）你已回來了嗎？

虞梅斯尼爾 是的，我已回來了。

克羅底爾特 已經很久了麼？

虞梅斯尼爾 已經有些時候了。

克羅底爾特 好像凡有一個你的朋友在此的時候，你就能露出本相了並能款待人家的。

虞梅斯尼爾 我已完結一樁事情了。

克羅底爾特 你的叔父同你講的什麼？

虞梅斯尼爾 我沒有找到他。

克羅底爾特 不容易遇到他的。

虞梅斯尼爾 他約告我今天再去的。

克羅底爾特 你要我同去否？

虞梅斯尼爾 你將使我們不方便。

克羅底爾特 謝謝。

虞梅斯尼爾 （向拉楓邊去，伸手給他）你好麼？

拉楓 不壞，你自己呢？

虞梅斯尼爾 唉！我現在不是很快樂的。

拉楓 你有什麼事？

虞梅斯尼爾 我工作很多，我的精神就感覺疲勞了。

拉楓 這樣，可休息休息的。

虞梅斯尼爾 要有時間及金錢方可休息。

拉楓 金錢你能得到的。

虞梅斯尼爾 我一隻手收進，別的一隻手付他出去。

拉楓 這是好玩的，這樣。

虞梅斯尼爾 在童男的時候，這是好玩的……

克羅底爾特 喔，你快要完結你的慨怨了麼？你以為你有益於拉楓先生，而你能使我快樂——

麼？爲什麼要如是悲慘？你吃好的，睡好的，我沒有認得一個做丈夫的如你這樣自愛的。你工作無疑的，你工作！一切的人都要工作的。如若我居於你的地位，我將多做四倍於人而我將比人家少講四十倍。

虞梅斯尼爾 她是好極了，我的妻子！我的親愛的，人家不知道，這是什麼的一個家庭像我這個。家庭的負擔一年一年的重大，那些習尚一天貴過一天。

克羅底爾特 你們繼續下去嗎？

虞梅斯尼爾 讓我講一點，等一會我不來擾亂你，你坐罷，做你的針線，因爲你是如此的勤勞，放一眼在你的孩兒等袴子上。這是不會壞的；這些可憐的孩子。常穿着後邊破的衣服。

克羅底爾特 我過於溺愛他們了。

虞梅斯尼爾 不過，你替他們縫補得不夠。

克羅底爾特 房內的傭婦在此是做這事的。

虞梅斯尼爾 我們居住得極節儉了，我付了很貴的價值使我在監牢內過活。現在那些僕